

傳播館 23



Newsmaking

Bernard Rosheo 著

姜雪影 譯

製作新聞



Newsmaking
Bernard Roshco 著
姜雪影 譯

製作新聞

Newsmaking

Copyright© 1975 by Bernard Roshco. Licensed by the University
of Chicago Press, Chicago, Illinois, U.S.A.

Chinese edition copyright©1994 by Yuan-Liou Publishing Co., Ltd.
All rights reserved.

傳播學名著譯叢

製作新聞

原 書 名／*Newsmaking*

作 者／Bernard Roshco

譯 者／姜雪影

主 編／陳世敏・潘家慶・鄭瑞城

責任編輯／彭春美

發 行 人／王榮文

出 版 者／遠流出版事業股份有限公司

臺北市汀州路三段 184 號 7 樓之 5

郵撥／0189456-1 電話／(02)365-3707

傳真號碼／(02)365-8989

發行代理／信報股份有限公司

電話／(02)365-1212 傳真號碼／(02)365-7979

排 版／天翼電腦排版印刷股份有限公司

印 刷／優文印刷股份有限公司

□ 1994(民 83)年 1 月 16 日 初版一刷

行政院新聞局局版臺業字第 1295 號

售價 250 元 (缺頁或破損的書，請寄回更換)

版權所有・翻印必究 (Printed in Taiwan)

ISBN 957-32-2141-1 (原版0-226-72814-5)



傳 播 館



 遠流出版公司

《傳播學名著譯叢》譯著前言

傳播學的發展，令人眼花撩亂？

這個學術領域，一度有人宣稱它逐漸消失了；有人說它走到十字路口，正待抉擇去路；有人說它潛沉蟄伏，蓄勢而發，就待春雷乍響。

這些片片馬賽克所拼湊的傳播學面目，像極了快速流洩而過的電腦動畫，令人無法預知下一秒鐘的圖象變化。新聞學延伸出來的媒介效果研究，歷經幾度枯榮，與社會科學結合，成為傳播學。還沒站穩腳跟，傳播學就迫不及待與其他學問進行分工與整合。現在的面目是：

第一、傳播學變成了其他學問的應用科學，產生了政治傳播、組織傳播、教育傳播、健康傳播、環境傳播、危機傳播等跨學科的新領域。

第二、傳播學向其他學問借光，逐漸自立門戶，形成傳播學的一部份枝幹，例如傳播社會學、傳播生態學、傳播政治經濟學、口語傳播學、大眾文化、傳播的文化研究、傳播的批判理論等領域，大大豐富了傳播學的內容。這方面，共同的源頭活水，是傳播革命。

短短五十年歷史，人類經歷了數次傳播革命，使傳播媒介深入社會，改造了當今人類社會的下層結構，也把傳播學術，一再推向另一個令人眼花撩亂的十字路口。

本譯叢目的，即在呈現傳播學繁複多變的面貌，選書時，不拘新舊、學派、取向、範疇，凡自成一家之言，或對傳播的學術和專業有

過顯著影響的著作，都予列入。我們認為，現階段呈現傳播學的諸般「可能」，遠比為它劃定界線重要得多。

譯者都是這一行學有專長之士，自選他們心目中的傳播學經典之作。有的選書，是因為那本書是他的「聖經」；有的選書，是因為那本書是他的「最愛」。編輯委員會都予尊重，因為這樣可以避免編輯委員會先入為主劃地自限；其次，無論是個人的聖經或最愛，多年廝磨，翻譯起來當更得心應手。謝謝他們為描繪傳播學面目所盡的力。

《傳播學名著譯叢》編輯委員會 謹識

民國八十年十月

目 錄

《傳播學名著譯叢》譯著前言	
譯 序	3
原 序	5
第一部 新聞——獲取資訊的管道	7
第一章 將「新聞」視為社會學的課題來研究	9
第二章 「定義」新聞大不易	17
第二部 新聞內容的轉變過程	37
第三章 從「轉載」到「報導」	39
第四章 新聞通稿與普立茲獎	63
第三部 製作新聞——一種社會過程	93
第五章 新聞路線與消息來源的選擇	95
第六章 如何「成為」新聞來源？	127
第四部 新聞內容——一種社會產物	163
第七章 新聞判斷	165
第八章 傳播媒體的限制	191
參考書目	199
中英對照索引	
英中對照索引	

目 錄

《傳播學名著譯叢》譯著前言

譯 序	3
原 序	5
第一部 新聞——獲取資訊的管道	7
第一章 將「新聞」視為社會學的課題來研究	9
第二章 「定義」新聞大不易	17
第二部 新聞內容的轉變過程	37
第三章 從「轉載」到「報導」	39
第四章 新聞通稿與普立茲獎	63
第三部 製作新聞——一種社會過程	93
第五章 新聞路線與消息來源的選擇	95
第六章 如何「成為」新聞來源？	127
第四部 新聞內容——一種社會產物	163
第七章 新聞判斷	165
第八章 傳播媒體的限制	191
參考書目	199
中英對照索引	
英中對照索引	

譯 序

街頭抗爭為何永遠霸佔電視、報紙新聞的頭條？社會為何對新聞媒體總有發不完的怨氣、說不完的批評？

對有心了解新聞媒體與社會之間，互動關係本質的人而言，羅胥克（Bernard Roshco）的《製作新聞》（*Newsmaking*）是一本非常好的入門書。

當陳世敏教授向我說明遠流《傳播館》的出版理想，並問我是否願意參與翻譯工作時，我滿心歡喜地答應了。而當陳老師說我甚至可以自薦書籍的時候，我更是興奮地奔回家，把羅胥克從書架上請了下來。

希望將這本書引介至國內，不僅是因為兩位我十分敬重的業師曾大力推崇它，而且因為它正是帶領我跨入新聞世界的啓蒙教科書。

將它定義為「教科書」，實在有負這本書的特色，《製作新聞》的內容並非生硬的學術研究。羅胥克是從社會的角度，來討論「新聞」的功能，在生動卻不失嚴謹，淺白卻不少深度的分析中，將美國新聞業的發展過程，及重要演變清楚道來。藉著看似信手拈來，實則豐富、有序的事例及論證，讀者在赫斯特的「黃色新聞」、甘迺迪的「豬糞灣事件」、尼克森的「水門案」中，不知不覺地走過一趟生動的新聞業發展之旅。

《製作新聞》初版雖然完成於一九七五年，但對照今天台灣新聞

媒體與社會互動的情形來看，似乎仍有一定的啓示意義。

當初剛到美國讀新聞時，就曾驚訝於美國一般大眾對「新聞」在社會上應扮演的角色、應發揮的功能、必然有的限制，及必須有的專業規範，竟然都有相當的認知。事後想來，《製作新聞》這樣的書，應該功不可沒。

投身新聞事業，是很早就立的志願。學了新聞之後，對推廣社會上的新聞意識也一直有一點使命感。有機會翻譯這本書，總算小小完成了一點心願，也使我少了一些「使命感只在嘴上說說」的愧疚。

姜雪影

1993 年 6 月 30 日於台北市

原序

新聞媒體與社會之間的互動關係，是所有以「製作新聞」為業的人極為關注的切身問題。這場有時賭注極高、代價極大的迷人遊戲，一向都是由一些不成文的規則所規範。這些規範是如何產生的？它們可以如何被扭曲、破壞？這些問題在我是新聞記者、新聞來源，最後又成為研究新聞的社會學者的過程中，一直深深吸引著我。因此，本書所提供的分析與結論，可算是我過去實際工作經驗及學術研究的綜合成果。

在相關主題的研究上給我助益甚多的前輩作者及著作，我在書後附註中皆一一列舉。然而，我必須特別感謝二位前輩，他們在過去幾年中，給了我耐心的指導及嚴謹的批評。

亞伯拉罕·羅斯伯格（Abraham Rothberg）教授是我在擔任專業記者時最嚴格的編輯。當本書的寫作計劃尚未成形時，他就不斷鼓勵我。他不僅協助我釐清了許多想法，更在實際寫作上，給予我極大的幫助。

菲利浦·戴維生（W. Phillips Davison）教授則是學術指導的最佳典範。他以嚴謹的學術標準要求我，但同時又鼓勵我忠於自己的研究方法。他以最大的耐心，陪伴我從初步大綱到最後定稿，走過寫作的艱苦歷程。

得此二位前輩的指導，是我個人最大的幸運。

新聞已成為我們生活的一部份。它不是一種奢侈品，也不是一種消遣，而是人類意識的一種無限延伸與擴充。

——布萊克 (T. Blake)，《芝加哥論壇報》

社論主筆，發表於《礦工》，1911年9月23日

第一部

新聞——獲取資訊的管道

第 1 章

將新聞視為社會學的課題來研究

一般所見檢討新聞行業或新聞媒體 (news media) 的文章，大多是針對某一新聞事件的報導方式而發的。這些評論文章的批判對象也多是針對某一新聞機構、某一類新聞媒體，甚或整個新聞界（即所謂「第四權」[the fourth estate]）。評論者的意識型態縱有不同，但他們的批判重點卻常極類似——某些新聞事件的報導不夠「完整」、不夠「正確」、不夠「公平」，或根本就「不夠」。許多人常批評新聞媒體過度報導某些社會問題，以致誇大了問題的嚴重性，或忽略了某些問題的探究，而任由問題在乏人關注的情況下逐步惡化。

如果我們只是緊咬新聞媒體的某些弱點或錯誤不放、只是一逕地要求新聞界更主動、提供更獨到的見解、更完整的報導，我們恐怕就錯認了問題的核心。

為什麼我們的新聞內容總是些例行公事、送往迎來？為什麼我們的新聞總是那麼呆板、支離破碎，甚至毫無意義、讓人一無所獲？本書所要探討、分析的重點，並非是某些新聞報導內容的好壞，而是要以新聞報導的內容來分析二個社會學上的課題：

1. 新聞界與其他社會組織間的關係，如何影響了新聞界對「新聞」、消息管道，甚至報導方式的選擇？

2. 美國新聞界所提供的新聞內容如何受美國社會的主流價值觀所支配？

在討論這些問題時，大家將更容易看清：

- 為何新聞報導常扭曲複雜的新聞事件？
- 為何美國新聞界所發展出來的「客觀報導」(objective reporting) 模式，其實反而助長了歪曲的新聞報導？
- 為何社會地位較高的人常被認為較具「新聞價值」(newsworthy)？
- 為什麼大多數的新聞都經過「操控」(managed)，而「新聞操控」(news management) 只有在某些特殊情況下才成為新聞？
- 為什麼負責固定新聞路線 (news beats) 的記者最後常和「新聞來源」(news sources) 成為合作夥伴？
- 為何記者常選擇性地公開某些消息來源，提供的秘密資訊 (off-the-record information)，但卻保留其他人提供的消息？
- 為何美國新聞界與美國總統之間的衝突，常隱藏於他們的表面關係之下？
- 為何許多長久存在的社會問題常明顯地遭到忽視？
- 為何某些「有話要說」的人常得不到新聞界的青睞，有話無處說？

以上這些問題已成社會普遍關注的話題。由此可見，「新聞」本身也已成爲極具新聞價值的主題。六〇及七〇年代一些爭議事件的報導，例如：種族問題、越戰 (Vietnam War)、水門案 (Watergate) 等，意外地使得新聞界的行爲準則及價值觀成爲社會大眾關切、討論的焦點。其結果之一，就是爲社會大眾提供了必要的資訊，幫助他們了解新聞界「製作新聞」的行爲本質。